

No. 41878

Multilateral

Treaty on mutual legal assistance in criminal matters. Kuala Lumpur, 29 November 2004

Entry into force: *1 June 2005, in accordance with article 31 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Malaysia, 3 October 2005*

Multilatéral

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale. Kuala Lumpur, 29 novembre 2004

Entrée en vigueur : *1er juin 2005, conformément à l'article 31 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Malaisie, 3 octobre 2005*

Participant

Malaysia

Singapore

Ratification

1 Jun 2005

28 Apr 2005

Participant

Malaisie

Singapour

Ratification

1 juin 2005

28 avr 2005

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to singularly as "the Party" and collectively as "the Parties"):

Desiring to improve the effectiveness of the law enforcement authorities of the Parties in the prevention, investigation and prosecution of offences through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty and subject to their respective domestic laws, render to one another the widest possible measure of mutual legal assistance in criminal matters, namely investigations, prosecutions and resulting proceedings.

2. Mutual assistance to be rendered in accordance with this Treaty may include:

- (a) Taking of evidence or obtaining voluntary statements from persons;
- (b) Making arrangements for persons to give evidence or to assist in criminal matters;
- (c) Effecting service of judicial documents;
- (d) Executing searches and seizures;
- (e) Examining objects and sites;
- (f) Providing original or certified copies of relevant documents, records and items of evidence;
- (g) Identifying or tracing property derived from the commission of an offence and instrumentalities of crime;
- (h) The restraining of dealings in property or the freezing of property derived from the commission of an offence that may be recovered, forfeited or confiscated;
- (i) The recovery, forfeiture or confiscation of property derived from the commission of an offence;
- (j) Locating and identifying witnesses and suspects; and
- (k) The provision of such other assistance as may be agreed and which is consistent with the objects of this Treaty and the laws of the Requested Party.

3. This Treaty applies solely to the provision of mutual assistance among the Parties. The provisions of this Treaty shall not create any right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of any request for assistance.

4. For the purposes of this Treaty, the expression "instrumentalities of crime" means property used in connection with the commission of an offence or the equivalent value of such property.

Article 2. Non-application

1. This Treaty does not apply to -
 - (a) The arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
 - (b) The enforcement in the Requested Party of criminal judgements imposed in the Requesting Party except to the extent permitted by the law of the Requested Party;
 - (c) The transfer of persons in custody to serve sentences; and
 - (d) The transfer of proceedings in criminal matters.
2. Nothing in this Treaty entitles a Party to undertake in the territory of another Party the exercise of jurisdiction and performance of functions that are reserved exclusively for the authorities of that other Party by its domestic laws.

Article 3. Limitations on Assistance

1. The Requested Party shall refuse assistance if, in its opinion --
 - (a) The request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence that is, or is by reason of the circumstances in which it is alleged to have been committed or was committed, an offence of a political nature;
 - (b) The request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would have constituted a military offence under the laws of the Requested Party which is not also an offence under the ordinary criminal law of the Requested Party;
 - (c) There are substantial grounds for believing that the request was made for the purpose of investigating, prosecuting, punishing or otherwise causing prejudice to a person on account of the person's race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political opinions;
 - (d) The request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person for an offence in a case where the person --
 - (i) Has been convicted, acquitted or pardoned by a competent court or other authority in the Requesting or Requested Party; or
 - (ii) Has undergone the punishment provided by the law of that Requesting or Requested Party,in respect of that offence or of another offence constituted by the same act or omission as the first-mentioned offence;
 - (e) The request relates to the investigation, prosecution or punishment of a person in respect of an act or omission that, if it had occurred in the Requested Party, would not have constituted an offence against the laws of the Requested Party except that the Requested Party may provide assistance in the absence of dual criminality if permitted by its domestic laws;

(f) The provision of the assistance would affect the sovereignty, security, public order, public interest or essential interests of the Requested Party;

(g) The Requesting Party fails to undertake that it will be able to comply with a future request of a similar nature by the Requested Party for assistance in a criminal matter;

(h) The Requesting Party fails to undertake that the item requested for will not be used for a matter other than the criminal matter in respect of which the request was made and the Requested Party has not consented to waive such undertaking;

(i) The Requesting Party fails to undertake to return to the Requested Party, upon its request, any item obtained pursuant to the request upon completion of the criminal matter in respect of which the request was made;

(j) The provision of the assistance could prejudice a criminal matter in the Requested Party; or

(k) The provision of the assistance would require steps to be taken that would be contrary to the laws of the Requested Party.

2. The Requested Party may refuse assistance if, in its opinion --

(a) The Requesting Party has, in respect of that request, failed to comply with any material terms of this Treaty or other relevant arrangements;

(b) The provision of the assistance would, or would be likely to prejudice the safety of any person, whether that person is within or outside the territory of the Requested Party; or

(c) The provision of the assistance would impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.

3. For the purposes of subparagraph 1 (a), the following offences shall not be held to be offences of a political nature:

(a) An offence against the life or person of a Head of State or a member of the immediate family of a Head of State;

(b) An offence against the life or person of a Head of a central Government, or of a Minister of a central Government;

(c) An offence within the scope of any international convention to which both the Requesting and Requested Parties are parties to and which imposes on the Parties thereto an obligation either to extradite or prosecute a person accused of the commission of that offence; and

(d) Any attempt, abetment or conspiracy to commit any of the offences referred to in subparagraphs (a) to (c).

4. The Requested Party may restrict the application of any of the provisions made under paragraph 3 according to whether the Requesting Party has made similar provision in its laws.

5. Assistance shall not be refused solely on the ground of secrecy of banks and similar financial institutions or that the offence is also considered to involve fiscal matters.

6. The Requested Party may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with any ongoing criminal matters in the Requested Party.

7. Before refusing a request or postponing its execution pursuant to this Article, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions.

8. If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions imposed under paragraph 7, it shall comply with such terms and conditions.

9. If the Requested Party refuses or postpones assistance, it shall promptly inform the Requesting Party of the grounds of refusal or postponement.

10. The Parties shall, subject to their respective domestic laws, reciprocate any assistance granted in respect of an equivalent offence irrespective of the applicable penalty.

Article 4. Designation of Central Authorities

1. Each Party shall designate a Central Authority to make and receive requests pursuant to this Treaty.

2. The designation of the Central Authority shall be made at the time of the deposit of the instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Treaty.

3. Each Party shall expeditiously notify the others of any change in the designation of its Central Authority.

4. The Central Authorities shall communicate directly with one another but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

Article 5. Form of Requests

1. Requests for assistance shall be made in writing or, where possible, by any means capable of producing a written record under conditions allowing the Requested Party to establish authenticity. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests may be made orally, but in such cases the requests shall be confirmed in writing within five days.

2. Central Authorities shall deal with the transmission of all requests and any communication related thereto. In urgent situations and where permitted by the law of the Requested Party, requests and any communication related thereto may be transmitted through the International Criminal Police Organization (INTERPOL) or the Southeast Asian Police Organization (ASEANAPOL).

Article 6. Contents of Requests

1. A request for assistance in criminal matters shall contain such information as the Requested Party requires to execute the request, including -

(a) The name of the requesting office and the competent authority conducting the investigation or criminal proceedings to which the request relates;

(b) The purpose of the request and the nature of the assistance sought;

(c) A description of the nature of the criminal matter and its current status, and a statement setting out a summary of the relevant facts and laws;

(d) A description of the offence to which the request relates, including its maximum penalty;

(e) A description of the facts alleged to constitute the offence and a statement or text of the relevant laws;

(f) A description of the essential acts or omissions or matters alleged or sought to be ascertained;

(g) A description of the evidence, information or other assistance sought;

(h) The reasons for and details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(i) Specification of any time limit within which compliance with the request is desired;

(j) Any special requirements for confidentiality and the reasons for it; and

(k) Such other information or undertakings as may be required under the domestic laws of the Requested Party or which is otherwise necessary for the proper execution of the request.

2. Requests for assistance may also, to the extent necessary, contain the following information:

(a) The identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or criminal proceedings;

(b) The identity and location of any person from whom evidence is sought;

(c) The identity and location of a person to be served, that person's relationship to the criminal proceedings, and the manner in which service is to be made;

(d) Information on the identity and whereabouts of a person to be located;

(e) A description of the manner in which any testimony or statement is to be taken and recorded;

(f) A list of questions to be asked of a witness;

(g) A description of the documents, records or items of evidence to be produced as well as a description of the appropriate person to be asked to produce them and, to the extent not otherwise provided for, the form in which they should be reproduced and authenticated;

(h) A statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;

(i) A description of the property, asset or article to which the request relates, including its identity and location; and

(j) Any court order relating to the assistance requested and a statement relating to the finality of that order.

3. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Treaty shall be in the English language and, if necessary, accompanied by a translation into the language of the Requested Party or another language acceptable to the Requested Party.

4. If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, the Requested Party may request addi-

tional information. The Requesting Party shall supply such additional information as the Requested Party considers necessary to enable the request to be fulfilled.

Article 7. Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in the manner provided for by the laws and practices of the Requested Party. Subject to its domestic laws and practices, the Requested Party shall carry out the request in the manner specified by the Requesting Party.

2. The Requested Party shall, if requested to do so and subject to its domestic laws and practices, make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in the Requested Party in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

3. The Requested Party shall respond as soon as possible to reasonable inquiries by the Requesting Party concerning progress toward execution of the request.

4. The Requested Party may ask the Requesting Party to provide information in such form as may be necessary to enable it to execute the request or to undertake any steps which may be necessary under the laws and practices of the Requested Party in order to give effect to the request received from the Requesting Party.

Article 8. Limitations on Use of Evidence Obtained

1. The Requesting Party shall not, without the consent of the Requested Party and subject to such terms and conditions as the Requested Party considers necessary, use or disclose or transfer information or evidence provided by the Requested Party for purposes other than those stated in the request.

2. Notwithstanding paragraph 1, in cases where the charge is amended, the information or evidence provided may be used, with the prior consent of the Requested Party, in so far as the offence, as charged, is an offence in respect of which mutual legal assistance could be provided under this Treaty, and which is made out by the facts on which the request was made.

Article 9. Protection of Confidentiality

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, take all appropriate measures to keep confidential the request for assistance, its contents and its supporting documents, the fact of granting of such assistance and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality requirements, the Requested Party shall so inform the Requesting Party, which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

2. The Requesting Party shall, subject to its domestic laws, take all appropriate measures to -

(a) Keep confidential information and evidence provided by the Requested Party, except to the extent that the evidence and information is needed for the purposes described in the request; and

(b) Ensure that the information and evidence is protected against loss and unauthorized access, use, modification, disclosure or other misuse.

Article 10. Obtaining Voluntary Statements

Where a request is made to obtain a statement from a person for the purpose of a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavor, with the consent of that person, to obtain that statement.

Article 11. Obtaining of Evidence

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, arrange to have evidence, including sworn or affirmed testimony, documents or records taken or obtained from witnesses for the purpose of a criminal matter for transmission to the Requesting Party.

2. Where sworn or affirmed testimony is to be taken under this Article, the parties to the relevant criminal proceedings in the Requesting Party or their legal representatives may, subject to the domestic laws of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.

3. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party for the purpose of executing this Article if it is expedient in the interests of justice to do so.

Article 12. Right to Decline to Give Evidence

1. A person who is required to give sworn or affirmed testimony or produce documents, records or other evidence under Article 11 of this Treaty in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to do so where --

(a) The law of the Requested Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requested Party; or

(b) The law of the Requesting Party permits or requires that person to decline to do so in similar circumstances in proceedings originating in the Requesting Party.

2. If the person claims that there is a right to decline to give sworn or affirmed testimony or produce documents, records or other evidence under Article 11 of this Treaty under the law of the Requesting Party, the Requesting Party shall, if so requested, provide a certificate to the Requested Party as to the existence or otherwise of that right.

Article 13. Provision of Publicly Available Documents and Other Records

1. The Requested Party shall provide to the Requesting Party copies of publicly available documents or records in the possession of government departments and agencies.

2. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, provide the Requesting Party with copies of any documents or records in the possession of government departments and agencies that are not publicly available. The Requested Party may in its discretion deny, entirely or in part, a request pursuant to this paragraph.

Article 14. Attendance of Person in the Requesting Party

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, assist in arranging the attendance of a person in the Requested Party, subject to his consent, in the Requesting Party -

(a) To assist in the investigations in relation to a criminal matter in the Requesting Party; or

(b) To appear in proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting Party unless that person is the person charged.

2. The Requested Party shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Party, invite the person to give or provide evidence or assistance in relation to a criminal matter in the Requesting Party. The person shall be informed of any expenses or allowances payable.

3. The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of the person's response and, if the person consents, take any steps necessary to facilitate the person's attendance in the Requesting Party.

4. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television

links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party if it is expedient in the interests of justice to do so.

Article 15. Attendance of Person in Custody in the Requesting Party

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, agree to allow a person in custody in the Requested Party, subject to his consent, to be temporarily transferred to the Requesting Party to give evidence or to assist in the investigations.

2. While the person transferred is required to be held in custody under the law of the Requested Party, the Requesting Party shall hold the person in custody and shall return that person in custody to the Requested Party at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

3. Where the Requested Party advises the Requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released from custody and be treated as a person referred to in Article 14 of this Treaty.

4. The Requesting Party shall not require the Requested Party to initiate extradition proceedings for the return of the person transferred.

5. The period during which such person was under the custody of the Requesting Party shall count towards the period of his imprisonment or detention in the Requested Party.

6. No transfer under this Article shall be effected unless the Requesting Party gives an undertaking -

- (a) To bear and be responsible for all the expenses of the transfer of custody;
 - (b) To keep the person under lawful custody throughout the transfer of his custody;
- and
- (c) To return him into the custody of the Requested Party immediately upon his attendance before the competent authority or court in the Requesting Party is dispensed with.

7. Nothing in this Article shall prevent the use of live video or live television links or other appropriate communications facilities in accordance with the laws and practices of the Requested Party if it is expedient in the interests of justice to do so.

Article 16. Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2, where a person is present in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty --

- (a) That person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restriction of personal liberty in the Requesting Party in respect of any acts or omissions or convictions for any offence against the law of the Requesting Party that is alleged to have been committed, or that was committed, before the person's departure from the Requested Party;

- (b) That person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any criminal matter in the Requesting Party other than the criminal matter to which the request relates; or

- (c) That person shall not be subjected to any civil suit in respect of any act or omission of the person that is alleged to have occurred, or that had occurred, before the person's departure from the Requested Party.

2. Paragraph 1 shall cease to apply if that person, being free and able to leave, has not left the Requesting Party within a period of 15 consecutive days after that person has been officially told or notified that his presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who attends before a competent authority or court in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on such testimony except that that person shall be subject to the laws of the Requesting Party in relation to contempt of court and perjury.

4. A person who does not consent to attend in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty shall not by reason only of such refusal or failure to consent be subjected to any penalty or liability or otherwise prejudiced in law notwithstanding anything to the contrary in the request.

Article 17. Transit of Persons in Custody

1. The Requested Party may, subject to its domestic laws and practices, authorize the transit through its territory of a person held in custody, by the Requesting Party or a third State, whose personal appearance has been requested by the Requesting Party in a criminal matter.

2. Where the aircraft, vessel or train by which the person is being transported lands or calls or stops in the Requested Party, the custodial or escorting officers of the Requesting Party or, if applicable, the third State that is assisting the Requesting Party to facilitate the transfer shall continue to be responsible for the custody of the person being transported while he is on transit in the Requested Party, unless otherwise agreed by the Requested Party.

3. Without prejudice to paragraph 2 and where the Requested Party agrees, the person being transported may be kept temporarily in the custody of a competent authority of the Requested Party until his transportation is continued.

4. Where a person is being held in custody in the Requested Party on transit and the person's transportation is not continued within a reasonable time, the Requested Party may direct that the person be transported in custody to the State from which the person was first transported.

5. All costs and expenses incurred by the Requested Party in respect of paragraphs 3 and 4 shall be reimbursed by the Requesting Party.

Article 18. Search and Seizure

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, execute a request for the search, seizure and delivery of any documents, records or items to the Requesting Party if there are reasonable grounds for believing that the documents, records or items are relevant to a criminal matter in the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized documents, records or items which may be delivered to the Requesting Party that are considered necessary by the Requested Party to protect the documents, records or items to be transferred.

3. The Requested Party shall as soon as practicable inform the Requesting Party of the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the documents, records or items seized.

Article 19. Return of Evidence

1. The Requesting Party shall at the conclusion of the criminal matter in respect of which the request for assistance was made return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty.

2. Notwithstanding paragraph 1, the Requesting Party shall at any time, upon request, temporarily return to the Requested Party any documents, records or items provided to the Requesting Party pursuant to a request under this Treaty if these are needed for a criminal matter in the Requested Party.

Article 20. Location or Identification of Persons

The Requested Party shall, subject to its domestic laws, use its best endeavors to ascertain the location or identity of a person specified in the request and who is reasonably believed to be within its territory.

Article 21. Service of Documents

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, use its best endeavors to effect service of any document in respect of a criminal matter issued by any court in the Requesting Party.

2. The Requesting Party shall transmit any request for the service of a document which requires a response or appearance in the Requesting Party not later than thirty days before the scheduled response or appearance.

3. The Requested Party shall return a proof of service in the manner mutually agreed by the Parties concerned.

4. For the purposes of paragraph 3, the expression "proof of service" includes information in the form of an affidavit on when and how the document was served and, where possible, a receipt signed by the person on whom it was served and if the serving officer has not been able to cause the document to be served, that fact and the reason for the failure.

Article 22. Assistance in Forfeiture Proceedings

1. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, endeavor to locate, trace, restrain, freeze, seize, forfeit or confiscate property derived from the commission of an offence and instrumentalities of crime for which such assistance can be given provided that the Requesting Party provides all information which the Requested Party considers necessary.

2. Where a request is made under paragraph 1, the request shall be accompanied by the original signed order, or a duly authenticated copy of it.

3. A request for assistance under this Article shall be made only in respect of orders and judgements that are made after the coming into force of this Treaty.

4. Subject to the domestic laws of the Requested Party, property forfeited or confiscated pursuant to this Article may accrue to the Requesting Party unless otherwise agreed in each particular case.

5. The Requested Party shall, subject to its domestic laws, pursuant to any agreement with the Requesting Party transfer to the Requesting Party the agreed share of the property recovered under this Article subject to the payment of costs and expenses incurred by the Requested Party in enforcing the forfeiture order.

Article 23. Compatibility with Other Arrangements

Nothing in this Treaty shall prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or the provisions of their national laws.

Article 24. Certification and Authentication

1. Each Party shall, upon request, authenticate any documents or other material to be transmitted to the other Party under this Treaty.
2. A document is duly authenticated for the purposes of this Treaty if -
 - (a) It purports to be signed or certified by a judge, magistrate, or officer in or of the Party transmitting the document duly authorized by the law of that Party; and
 - (b) Either -
 - (i) It is verified by the oath or affirmation of a witness, or of an officer of the government of that Party; or
 - (ii) It purports to be sealed with an official or public seal of that Party or of a Minister of State, or of a department or officer of the government, of that Party.
3. Nothing in this Article shall prevent the proof of any matter or the admission in evidence of any document in accordance with the law of the Requesting Party.
4. Subject to the domestic laws of each Party --
 - (a) A document signed with a digital or electronic signature in accordance with the laws of the Party concerned shall be as legally binding as a document signed with a handwritten signature, an affixed thumb-print or any other mark; and
 - (b) A digital or electronic signature created in accordance with the laws of the Party concerned shall be deemed to be a legally binding signature.

Article 25. Costs

1. The Requested Party shall assume all ordinary expenses of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Party shall bear -
 - (a) The fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;
 - (b) The fees and expenses of expert witnesses;
 - (c) The costs of translation, interpretation and transcription;
 - (d) The expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Party and the fees, allowances and expenses payable to the person concerned while that person is in the Requesting Party pursuant to a request made under Article 14 or 15 of this Treaty; and
 - (e) The expenses associated with conveying custodial or escorting officers.
2. The cost of establishing live video or television links or other appropriate communications facilities, the costs related to the servicing of live video or television links or other appropriate communications facilities, the remuneration of interpreters provided by the requested Party and allowances to witnesses and their traveling expenses in the Requested Party shall be refunded by the Requesting Party to the Requested Party, unless the Parties mutually agree otherwise.
3. If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary or substantial nature are required to fulfill the request, the Parties shall consult

to determine the terms and conditions under which the execution of the request is to be effected or continued.

Article 26. Consultation

1. The Central Authorities of the Parties shall consult, at times mutually agreed upon by them, to promote the most effective use of this Treaty.
2. The Parties may develop such practical measures as may be necessary to facilitate the implementation of this Treaty.

Article 27. Amendment

1. This Treaty may be modified or amended at any time by mutual written consent of the Parties. Such modification or amendment will enter into force on such date as may be mutually agreed upon by the Parties and will form part of this Treaty.
2. Any modification or amendment will be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty before or up to the date such modification or amendment enters into force.

Article 28. Settlement of Disputes

Any difference or dispute between the Parties arising from the interpretation or implementation of the provisions of this Treaty shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channels or any other peaceful means for the settlement of disputes as agreed between the Parties.

Article 29. Reservations

This Treaty shall not be subject to reservations.

Article 30. Signature, Ratification, Accession, Deposit and Registration

1. This Treaty shall be subject to ratification, acceptance, approval or accession in accordance with the constitutional procedure of the signatory States.
2. Any State may accede to this Treaty upon consensus by the original Parties.
3. The instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Malaysia which is designated as the Depositary State.
4. The Depositary State shall inform the other States that are Parties to this Treaty on the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.
5. The Depositary State shall register this Treaty pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 31. Entry into Force, Application and Termination

1. This Treaty shall enter into force for each Party ratifying, accepting, approving or acceding to it on the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. This Treaty shall apply to requests presented after the date of its entry into force for both the Parties concerned whether the relevant acts or omissions constituting the offence occurred before or after that date.

3. Any Party may denounce this Treaty by written notification to the Depositary State. Denunciation shall take effect six months following the date on which notification is received by the Depositary State.

4. Denunciation of this Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations arising from or based on this Treaty and to the completion of any requests made pursuant to this Treaty before or up to the date of denunciation.

5. The denunciation of this Treaty shall have effect only as regards the Party that has notified it. The Treaty shall remain in force for the other Parties.

Article 32. Depositary of Treaty

The original of this Treaty shall be deposited with the Depositary State which shall send certified copies of it to all the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Kuala Lumpur on this 29th day of November 2004 in one original copy in the English language.

For the Government of Brunei Darussalam:

DATO' SERI PADUKA HAJI KIFRAWI

DATO' PADUKA HAJI KIFLI

Attorney General

For the Government of the Kingdom of Cambodia:

ANG VONG VATHANA

Minister of Justice

For the Government of the Republic of Indonesia:

DR. HAMID AWALUDIN

Minister of Law and Human Rights

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:

KHAM OUANE BOUPHA

Minister of Justice

For the Government of Malaysia:

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL

Attorney General

For the Government of the Republic of the Philippines:

MACABANGKIT LANTO

Undersecretary, Department of Justice

For the Government of the Republic of Singapore:

CHAN SEK KEONG

Attorney General

For the Government of the Socialist Republic of Vietnam:

LE THE TIEM

Vice Minister of Public Security

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAÏDE JUDICIAIRE EN MATIÈRES PÉNALES

Les Gouvernements de Brunei Darussalam, du Royaume du Cambodge, de la République d'Indonésie, de la République démocratique populaire lao, de la Malaisie, de la République des Philippines, de la République de Singapour et de la République socialiste du Viet-Nam (ci-après dénommés individuellement "la Partie" et collectivement "les Parties") :

Désireux d'améliorer l'efficacité des organes chargés de faire respecter la loi sur le territoire des Parties, s'agissant de prévenir, investiguer et poursuivre les infractions dans le cadre de la coopération et de l'entraide en matières pénales,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'entraide

1. Les Parties, conformément aux dispositions du présent Traité et sous réserve de leurs législations respectives, se fourniront une assistance mutuelle judiciaire en matières pénales, particulièrement dans les enquêtes, poursuites et instances en découlant.

2. L'entraide à fournir conformément aux dispositions du présent Traité portera notamment sur les activités ci-après :

- a. collecter des preuves ou des dépositions volontaires de personnes ;
- b. prendre des dispositions pour permettre aux personnes de faire des dépositions ou de fournir assistance en matière pénale ;
- c. notifier les documents judiciaires ;
- d. effectuer des perquisitions et des saisies ;
- e. examiner objets et lieux ;
- f. fournir l'original ou des copies certifiées des documents, dossiers et preuves pertinents ;
- g. identifier ou localiser les biens provenant d'une infraction et les moyens utilisés pour commettre un acte criminel ;
- h. imposer des restrictions aux tractations portant sur des biens ou bloquer les biens provenant d'une infraction et qui pourraient être récupérés ou confisqués ;
- i. récupérer ou confisquer les biens provenant d'un délit ;
- j. localiser et identifier témoins et suspects ; et
- k. prêter toute autre assistance convenue en conformité avec les objectifs du présent Traité et la législation de la Partie requise.

3. Le présent Traité s'applique exclusivement à la prestation d'entraide entre les Parties. Les dispositions du présent Traité n'entraînent pas la création d'un droit quelconque qu'aurait une personne privée d'obtenir, supprimer ou exclure toute preuve ou de faire obstacle à l'exécution de toute demande d'assistance.

4. Aux fins du présent Traité, l'expression "moyens utilisés pour commettre l'infraction" désigne les biens utilisés en relation avec un délit ou la valeur équivalente desdits biens.

Article 2. Non application

1. Le présent Traité ne s'applique pas aux cas ci-après :

- a. arrestation ou détention de toute personne en vue de son extradition ;
- b. exécution sur le territoire de la Partie requise de jugements en matière pénale sauf dans la mesure autorisée par la législation de la Partie requise ;
- c. transfert de personnes en détention afin qu'elles purgent la peine prononcée à leur égard ; et
- d. transfert des instances en matières pénales.

2. Aucune disposition du présent Traité n'autorise une Partie contractante à exercer sur le territoire de l'autre Partie contractante sa juridiction et à accomplir des fonctions exclusivement réservées aux autorités de ladite autre Partie contractante dans le cadre de sa législation interne.

Article 3. Limites à l'entraide

1. La Partie requise peut refuser de donner suite à une demande d'entraide si, selon elle :

- a. la demande vise une enquête, des poursuites ou une sanction pénale qui est, en raison des circonstances dans lesquelles elle a été présumée ou commise, sont de nature politique ;
- b. la demande d'entraide à l'enquête, la poursuite ou l'application d'une sanction pénale pour un acte ou une omission qui, si ledit acte ou ladite omission avait eu lieu dans la Partie requise pourrait constituer en vertu de la législation de la Partie requise une infraction militaire qui ne serait pas également une infraction au regard du droit pénal de la Partie requise ;
- c. il existe des raisons importantes de croire que la demande d'entraide a été présentée dans le but d'enquêter sur une personne, d'entamer à son égard des poursuites ou de lui imposer une sanction pénale ou de porter autrement préjudice à ladite personne en raison de sa race, de sa religion, de son sexe, de son origine ethnique, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ;
- d. la demande d'entraide est liée à une enquête, des poursuites ou des sanctions pénales touchant une personne pour une infraction dans le cas où ladite personne :
 - i. a été condamnée, acquittée ou pardonnée par un tribunal compétent ou autre autorité sur le territoire de la Partie requérante ou de la Partie requise ; ou
 - ii. a purgé la peine prononcée dans le cadre de la législation de ladite Partie requérante ou Partie requise,en ce qui concerne ladite infraction ou toute autre infraction découlant du même acte ou de la même omission que la première infraction mentionnée ;

e. la demande d'entraide porte sur l'enquête, la poursuite ou la sanction pénale à propos d'une personne pour un acte ou une omission qui, si ledit acte ou ladite omission avait eu lieu sur le territoire de la Partie requise n'aurait pas constitué une infraction à la législation de ladite Partie requise ; toutefois, la Partie requise peut fournir assistance en l'absence d'un système de double criminalité si sa législation interne le permet ;

f. la prestation de l'entraide demandée porterait atteinte à la souveraineté, la sécurité, l'ordre public, l'intérêt public ou les intérêts fondamentaux de la Partie requise ;

g. la Partie requérante ne prend pas d'engagement en ce qui concerne son aptitude à donner suite à une future demande d'assistance en matières pénales de nature similaire présentée par la Partie requise ;

h. la Partie requérante ne prend pas d'engagement selon lequel l'élément requis ne sera pas utilisé à d'autres fins que la question pénale à propos de laquelle la demande a été faite et la Partie requise n'a pas renoncé audit engagement de la part de la Partie requérante ;

i. la Partie requérante ne prend pas l'engagement de rendre à la Partie requise, sur la demande de cette dernière, tout élément obtenu conformément à la demande, une fois menée à terme la matière pénale à propos de laquelle la demande a été présentée ;

j. la prestation d'entraide risquerait de porter atteinte à une procédure judiciaire dans la Partie requise ; ou

k. la prestation d'entraide exigerait que des mesures soient prises qui seraient contraires à la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise peut refuser de donner suite à une demande d'entraide, si, selon elle :

a. la Partie requérante, en ce qui concerne ladite demande, n'a pas rempli l'une quelconque des conditions essentielles du présent Traité ou d'autres arrangements pertinents ;

b. la sécurité de toute personne, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de la Partie requise, serait ou pourrait être compromise si la Partie requise faisait droit à la demande d'entraide ; ou

c. la prestation de l'entraide demandée imposerait un fardeau excessif sur les ressources de la Partie requise.

3. Aux fins de l'alinéa 1(a), les infractions ci-après ne seront pas considérées comme des infractions de nature politique :

a. une infraction portant atteinte à la vie ou à la personne d'un Chef d'État ou d'un membre de sa famille immédiate ;

b. une infraction portant atteinte à la vie ou à la personne d'un Chef de Gouvernement central, ou d'un Ministre d'un Gouvernement central ;

c. une infraction couverte par toute convention internationale à laquelle la Partie requérante et la Partie requise sont parties et imposant auxdites Parties l'obligation d'extrader ou de poursuivre une personne accusée d'avoir commis ladite infraction ; et

d. toute tentative, complicité ou collusion s'agissant de commettre l'une quelconque des infractions visées aux alinéas (a) à (c).

4. La Partie requise peut limiter l'application de l'une quelconque des dispositions stipulées au paragraphe 3 selon que la Partie requérante a ou non inclus une disposition similaire dans sa législation.

5. Le secret imposé par les banques et institutions financières similaires à leurs opérations ni le fait que l'infraction en question est également considérée comme impliquant des questions financières ne justifieront pas à eux seuls le refus d'entraide.

6. La Partie requise peut différer l'exécution de la demande si l'exécution immédiate de celle-ci risque d'entraver le déroulement d'actions de droit pénal dans la Partie requise.

7. Avant de refuser de donner suite à une demande d'entraide ou d'en différer l'exécution conformément au présent Article, la Partie requise considèrera la possibilité de la soumettre à certaines conditions.

8. Si la Partie requérante accepte l'entraide sous réserve des conditions imposées en vertu du paragraphe 7, elle devra remplir lesdites conditions.

9. Si la Partie requise refuse ou diffère l'entraide sollicitée, elle en informera immédiatement la Partie requérante et fournira les motifs.

10. Les Parties, sous réserve de leurs législations internes respectives, se fourniront mutuellement toute assistance dispensée pour une infraction équivalente, sans tenir compte de la peine applicable.

Article 4. Désignation des autorités centrales

1. Chaque Partie désignera une autorité centrale qui présentera et recevra les demandes conformément au présent Traité.

2. Les autorités centrales seront désignées au moment du dépôt des instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion au présent Traité.

3. Chaque Partie notifiera sans délai à l'autre toute modification apportée à la désignation de son autorité centrale.

4. Les autorités centrales communiqueront entre elles directement mais peuvent choisir de communiquer par la voie diplomatique.

Article 5. Formulation des demandes d'entraide

1. Les demandes d'entraide devront être formulées par écrit ou, le cas échéant, par tous autres moyens permettant de produire un document écrit dans des conditions permettant à la Partie requise d'en établir l'authenticité. En cas d'urgence et si la législation de la Partie requise le permet, les demandes d'entraide peuvent être faites verbalement, auquel cas elles devront être confirmées par écrit dans les cinq jours.

2. Les autorités centrales auront pour tâche de transmettre toutes les demandes d'entraide et toute communication ayant trait auxdites demandes. En cas d'urgence et si la législation de la Partie requise le permet, les demandes et communications pertinentes peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL) ou de l'Association des Chefs de police des États membres de l'ASEAN (ASEANAPOL).

Article 6. Contenu des demandes

1. Une demande d'entraide judiciaire devra contenir les informations demandées par la Partie requise pour qu'elle y réponde, y compris :

a. le nom de l'institution requérante et de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande ;

b. l'objectif de la demande et la nature de l'aide demandée ;

c. la description de la nature et du statut actuel de l'infraction et un bref résumé des faits et des lois pertinents ;

d. la description de l'infraction qui est l'objet de la demande, y compris la peine maximale ;

e. la description des faits allégués qui constitueraient une infraction et l'indication ou le texte des lois pertinentes ;

f. la description des actes ou des omissions essentiels ou des infractions alléguées ou que l'on cherche à établir ;

g. la description des preuves, informations et autres aides faisant l'objet de la demande ;

h. les raisons et les détails de toute procédure ou exigence particulière que la Partie requérante souhaite voir suivre ;

i. la spécification du délai dans lequel l'État requérant souhaiterait qu'il soit donné suite à sa demande ;

j. toute autre information spéciale nécessaire à la confidentialité et les raisons pour lesquelles elle est demandée ;

k. toutes autres informations ou tous engagements requis en vertu de la législation interne de la Partie requise ou qui seraient autrement nécessaires pour qu'il soit donné suite comme il convient à la demande.

2. En outre, les demandes d'entraide judiciaire contiendront, en tant que de besoin, les informations ci-après :

a. l'identité, la nationalité et la localisation de la personne ou des personnes qui sont l'objet de l'enquête ou de la procédure judiciaire ;

b. l'identité et la localisation de toute personne dont le témoignage est demandé ;

c. l'identité et la localisation de la personne convoquée, ses rapports avec la procédure judiciaire et la façon dont elle prêtera son concours ;

d. les renseignements concernant l'identité et l'endroit où se trouve la personne en question ;

e. la description de la méthode par laquelle tout témoignage ou toute déclaration sera enregistrée ;

f. la liste des questions à demander à un témoin ;

g. la description des documents, dossiers ou autres preuves à présenter ainsi que la description de la personne à qui il sera demandé de les produire et, si aucune autre indication n'est donnée à cet effet, la forme sous laquelle ils seront reproduits ou authentifiés ;

h. l'indication de la nécessité de fournir des preuves ou des déclarations sous serment ou sous forme de déclaration solennelle ;

i. la description des biens ou des articles auxquels s'applique la demande, y compris leur identification et localisation ; et

j. toute décision judiciaire ayant trait à la demande d'entraide et une déclaration indiquant que cette décision est finale.

3. Les demandes d'entraide, ainsi que les documents à l'appui et autres communications en vertu du présent seront en anglais et, si nécessaire, accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou toute autre langue jugée acceptable par cette dernière ;

4. Si la Partie requise considère que l'information contenue dans la demande d'entraide n'est pas suffisante, elle peut demander des renseignements supplémentaires et la Partie requérante devra les fournir dans la mesure où la Partie requise les jugé nécessaires.

Article 7. Exécution des demandes d'entraide judiciaire

1. L'entraide judiciaire demandée sera fournie avec diligence et conformément à la législation et à la pratique de la Partie requise. Dans la mesure où cela est compatible avec sa législation et sa pratique, la Partie requise exécutera la demande de la façon spécifiée par la Partie requérante.

2. La Partie requise, sur demande et conformément à sa législation et à sa pratique, prendra toutes les mesures nécessaires aux fins de représentation de la Partie requérante sur le territoire de la Partie requise dans toute procédure judiciaire découlant d'une demande d'entraide et représentera de toute autre façon les intérêts de la Partie requérante.

3. La Partie requise répondra dans les meilleurs délais possibles aux demandes raisonnables de la Partie requérante concernant l'état d'avancement de l'exécution de la demande.

4. La Partie requise peut demander à la Partie requérante de lui fournir les informations sous toute forme nécessaire pour lui permettre d'exécuter la demande ou de prendre toutes mesures nécessaires en vertu de sa législation et de sa pratique afin de donner suite à la demande reçue de la Partie requérante.

Article 8. Limites d'utilisation des preuves fournies

1. La Partie requérante ne peut, sans le consentement de la Partie requise, et sous réserve des conditions que la Partie requise considère nécessaires, utiliser, divulguer ou transférer des renseignements ou des preuves fournis par la Partie requise à des fins autres que celles qui sont énoncées dans la demande.

2. Nonobstant le paragraphe 1, lorsque l'accusation est modifiée, les renseignements ou les preuves fournis peuvent être utilisées, avec le consentement préalable de la Partie requise, dans la mesure où l'infraction imputée est une infraction pour laquelle une entraide judiciaire peut être accordée en application du présent Traité et qui s'appuie sur les faits justifiant la demande.

Article 9. Protection de la confidentialité

1. La Partie requise, conformément à sa législation, prendra toutes les mesures appropriées pour maintenir la confidentialité de la demande d'entraide, de sa teneur et des pièces à l'appui et sur le fait même de l'octroi de ladite entraide et de toute mesure prise à la suite de la demande. S'il n'est pas possible d'exécuter la demande sans rompre la confidentialité, la Partie requise en informera la Partie requérante qui décidera alors de maintenir ou non sa demande.

2. La Partie requérante, conformément à sa législation, prendra toutes les mesures appropriées en vue de :

a. maintenir la confidentialité des renseignements et des preuves fournis par la Partie requise, sauf dans la mesure où les informations et les preuves en question sont nécessaires aux fins décrites dans la demande ; et

b. garantir que l'information et les preuves sont protégées contre perte ou accès, usage, modification, divulgation ou autre usage non autorisé.

Article 10. Recueil de dépositions volontaires

Lorsqu'il est demandé d'obtenir un témoignage d'une personne aux fins de procédures judiciaires sur le territoire de la Partie requérante, la Partie requise s'efforcera, avec l'assentiment de ladite personne, de l'obtenir.

Article 11. Recueil de témoignages

1. La Partie requise, sous réserve de sa législation, prendra les mesures nécessaires pour recueillir les témoignages, y compris les dépositions sous serment ou solennelles, les documents ou dossiers promis ou obtenus des témoins aux fins de la procédure judiciaire et les transmettre à la Partie requérante.

2. En cas de déposition sous serment ou solennelle en vertu du présent Article, les parties à la procédure judiciaire pertinente dans la Partie requérante ou leurs représentants légaux peuvent, sous réserve de la législation interne de la Partie requise, comparaître et s'adresser à la personne fournissant ledit témoignage.

3. Aucune disposition du présent Article n'interdit l'utilisation d'émissions en direct par vidéo ou télévision ou autres moyens appropriés de communication conformément à la législation et à la pratique de la Partie requise aux fins d'exécution du présent Article s'il y va de l'intérêt de la justice.

Article 12. Droit de refus de témoignage

1. Une personne invitée à témoigner sous serment ou de façon solennelle ou à produire des documents, pièces ou autres preuves conformément à l'Article 11 du présent Traité dans la Partie requise à la suite d'une demande d'entraide peut refuser de le faire :

a. si la législation de la Partie requise donne droit ou fait obligation à cette personne de refuser de témoigner dans des circonstances analogues dans une procédure engagée sur le territoire de la Partie requise ; ou

b. si la législation de la Partie requise donne droit ou fait obligation à cette personne de refuser de témoigner dans des circonstances analogues dans une procédure engagée dans la Partie requérante.

2. Si une personne déclare avoir le droit de refuser de déposer sous serment ou de façon solennelle ou de produire des documents, dossiers ou autres preuves en vertu de l'Article 11 du présent Traité conformément à la législation de la Partie requérante, cette dernière, sur demande, fournira à la Partie requise l'attestation de l'existence dudit droit.

Article 13. Fourniture de documents accessibles au public et autres dossiers

1. La Partie requise fournira à la Partie requérante les documents et dossiers accessibles au public que possèdent les ministères et agences du Gouvernement.

2. La Partie requise peut, sous réserve de sa législation et de sa politique, fournir à la Partie requérante des copies de tous documents ou dossiers que possèdent les ministères et agences du Gouvernement et qui ne sont pas accessibles au public. La Partie requise peut à sa discrétion refuser totalement ou en partie d'accéder à cette demande.

Article 14. Comparution de personnes sur le territoire de la Partie requérante

1. La Partie requise peut, sous réserve de sa législation et de sa pratique, aider à prendre les mesures nécessaires à la comparution d'une personne se trouvant dans la Partie requise, sous réserve de son consentement, dans le territoire de la Partie requérante :

a. pour fournir son aide aux enquêtes relatives à une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie requérante ; ou

b. pour comparaître dans une procédure pénale en relation avec une affaire pénale sur le territoire de la Partie requérante sauf s'il s'agit de la personne inculpée.

2. La Partie requise, si elle juge que la Partie requérante prendra des mesures satisfaisantes pour assurer la sécurité de ladite personne, invitera celle-ci à donner ou à fournir des témoignages ou une assistance en relation avec une procédure pénale sur le territoire de la Partie requérante. Ladite personne sera informée de tous frais remboursables ou indemnités à recevoir.

3. La Partie requise informera sans délai la Partie requérante de la réponse donnée par la personne intéressée et, si cette dernière y consent, prendra toutes les mesures nécessaires afin de faciliter sa comparution sur le territoire de la Partie requérante.

4. Aucune disposition du présent Article n'interdit le recours en direct à la vidéo ou à la télévision ou autres moyens de communication appropriés conformément à la législation et à la pratique de la Partie requise, s'il y a de l'intérêt de la justice.

Article 15. Comparution de détenus sur le territoire de la Partie requérante

1. La Partie requise peut, conformément à sa législation et à sa pratique, permettre à une personne détenue dans la Partie requise, sous réserve qu'elle y consente, à être temporairement transférée sur le territoire de la Partie requérante en qualité de témoin ou pour aider à une enquête.

2. Tant que la législation de la Partie requise exige que la personne transférée soit maintenue en détention, la Partie requérante la maintiendra en détention et la renverra en état de détention à la Partie requise à l'issue de la procédure pour laquelle le transfert a été demandé ou plus tôt si sa présence a cessé d'être nécessaire.

3. Si la Partie requise informe la Partie requérante que l'état de détention de la personne transférée a pris fin, ladite personne sera remise en liberté et sera considérée comme une personne au sens de l'Article 14 du présent Traité.

4. La Partie requérante ne demandera pas à la Partie requise d'ouvrir la procédure d'extradition pour le retour de la personne transférée.

5. La période durant laquelle ladite personne a été maintenue en détention sur le territoire de la Partie requérante sera comptée comme période de détention ou d'emprisonnement sur le territoire de la Partie requise.

6. Aucun transfert en vertu du présent Article ne sera effectué à moins que la Partie requérante ne s'engage à :

- a. prendre à sa charge tous les frais de transfert de détention ;
- b. maintenir la personne en détention selon la loi pendant la période du transfert de détention ; et
- c. renvoyer la personne en détention à la Partie requise dès que sa comparution devant les autorités compétentes des tribunaux de la Partie requérante n'est plus nécessaire.

7. Aucune disposition du présent Article n'interdit l'usage en direct de la vidéo et de la télévision ou de tous autres moyens de communication appropriés conformément à la législation et à la pratique de la Partie requise s'il y va de l'intérêt de la justice.

Article 16. Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, quand une personne se trouve sur le territoire de la Partie requérante par suite d'une demande faite en application des Articles 14 ou 15 du présent Traité :

a. cette personne ne sera pas détenue, poursuivie, ni punie ni soumise à quelque autre restriction de liberté personnelle sur le territoire de la Partie requérante pour tout acte, omission ou condamnation à propos de toute infraction à la législation de la Partie requérante, qu'elle est présumée avoir commis ou qu'elle a commis avant son départ du territoire de la Partie requise ;

b. cette personne ne pourra pas, sans son consentement, être tenue de témoigner dans quelque procédure que ce soit sur le territoire de la Partie requérante à l'exception de la procédure à laquelle se rapporte la demande d'entraide judiciaire ; ou

c. cette personne ne pourra pas être l'objet de poursuite devant un tribunal civil pour tout acte ou omission survenu ou présumé avant son départ du territoire de la Partie requise.

2. Le paragraphe 1 cesse de s'appliquer si cette personne, étant libre et capable de le faire, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans une période de 15 jours consécutifs après qu'il lui aura été officiellement notifié que sa présence n'est pas nécessaire ou si elle est retournée volontairement.

3. Une personne qui comparaît devant une autorité ou un tribunal compétent sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande formulée en vertu des Articles 14 ou 15 du présent Traité ne pourra pas être l'objet de poursuites sur la base dudit témoignage, mais se verra appliquer la législation de la Partie requérante en matière d'outrage à l'autorité de la justice ou de faux témoignage.

4. Toute personne qui ne consent pas à se présenter sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande faite en vertu des Articles 14 ou 15 du présent Traité ne pourra pas de ce fait encourir quelque sanction ou mesure coercitive ni être l'objet de tout autre acte préjudiciable au regard de la loi, nonobstant toute affirmation contraire dans la demande.

Article 17. Transit de détenus

1. La Partie requise peut, sous réserve de sa législation et de sa pratique, autoriser le transit sur son territoire d'une personne détenue par la Partie requérante ou par un État tiers dont la comparution en personne a fait l'objet d'une demande en matières pénales par la Partie requérante.

2. Si l'avion, le bateau ou le train transportant cette personne atterrit ou fait escale ou s'arrête sur le territoire de la Partie requise, les autorités de la Partie requérante qui en assument la garde ou qui l'escortent ou, le cas échéant, les autorités d'un État tiers qui fournissent assistance à la Partie requérante afin de faciliter le transfert continueront d'assumer la responsabilité de ladite garde pendant que ladite personne est en transit sur le territoire de la Partie requise, à moins que cette dernière n'en n'ait convenu autrement.

3. Sans préjudice au paragraphe 2 et avec le consentement de la Partie requise, la personne transportée peut être temporairement détenue par l'autorité compétente de la Partie requise jusqu'à la poursuite du transport.

4. Si une personne est détenue en transit sur le territoire de la Partie requise et si son transport ne se poursuit pas dans un délai raisonnable, la Partie requise peut ordonner que ladite personne soit transportée en détention vers l'État à partir duquel le transport a été effectué.

5. Tous les frais et dépenses encourus par la Partie requise en vertu des paragraphes 3 et 4 seront remboursés par la Partie requérante.

Article 18. Recherche et saisie

1. La Partie requise, conformément à sa législation, fait droit à toute demande de recherche, de saisie et de remise de tous documents, dossiers ou articles à la Partie requérante

s'il existe des raisons raisonnables de penser que lesdits documents, dossiers ou articles sont nécessaires à une procédure judiciaire dans la Partie requise.

2. La Partie requérante respectera toutes les conditions imposées par la Partie requise en ce qui concerne tous documents, dossiers ou articles remis à la Partie requérante et considérés par la Partie requise comme nécessaires à la protection desdits documents, dossiers ou articles à transférer.

3. La Partie requise informera dès que possible la Partie requérante des résultats de toute recherche, du lieu et des conditions de la saisie ainsi que de l'autorité assumant désormais la garde desdits documents, dossiers et articles saisis.

Article 19. Restitution des documents, dossiers et articles

1. La Partie requérante restituera à la Partie requise, dès la conclusion de la procédure judiciaire pour laquelle la demande d'assistance a été présentée, tous les documents, dossiers ou articles fournis à la Partie requérante conformément aux dispositions du présent Traité.

2. Nonobstant le paragraphe 1, la Partie requérante remettra à n'importe quel moment, sur demande, et temporairement à la Partie requise tous les documents, dossiers ou articles fournis à la Partie requérante à la suite d'une demande en vertu du présent Traité s'ils sont nécessaires pour une procédure judiciaire sur le territoire de la Partie requise.

Article 20. Localisation ou identification des personnes

La Partie requise, conformément à sa législation, déploiera ses meilleurs efforts afin de localiser ou d'identifier toutes personnes mentionnées dans la demande et dont on peut raisonnablement penser qu'elles se trouvent sur son territoire.

Article 21. Remise de documents

1. La Partie requise, conformément à sa législation fera tout son possible pour remettre tout document à propos d'une procédure judiciaire entamée par tout tribunal sur le territoire de la Partie requérante.

2. La Partie requérante transmettra toute demande de remise d'un document exigeant une réponse ou une comparution sur le territoire de la Partie requérante dans les trente jours avant la date de ladite réponse ou comparution.

3. La Partie requise renverra la preuve de la remise selon la manière convenue entre les Parties concernées.

4. Aux fins du paragraphe 3, l'expression "preuve de remise" inclut l'information sous forme d'une déclaration sous serment quant à la date et la forme de remise du document et, si possible, le reçu signé par la personne à laquelle il a été remis et, si le fonctionnaire devant effectuer la remise n'a pas pu le faire, indication de ce fait et sa justification.

Article 22. Assistance dans la procédure de confiscation

1. La Partie requise, conformément à sa législation, s'efforcera de localiser, suivre, restreindre, bloquer ou confisquer les biens provenant d'une infraction ou ayant contribué à une infraction pour laquelle l'entraide a été fournie à condition que la Partie requérante fournisse toutes les informations que la Partie requise considère nécessaires.

2. Lorsqu'une demande est présentée en vertu du paragraphe 1, elle sera accompagnée d'un document original signé ou d'une copie de celui-ci certifiée conforme.

3. Toute demande d'assistance en vertu du présent Article ne peut être présentée que pour des arrêtés et des jugements survenant après l'entrée en vigueur du présent Traité.

4. Sous réserve de la législation de la Partie requise, les biens confisqués en vertu du présent Article seront reçus par la Partie requérante à moins que les Parties en conviennent autrement dans chaque cas particulier.

5. La Partie requise, conformément à sa législation et à tout accord avec la Partie requérante transfèrera à cette dernière la part convenue des biens recouvrés en vertu du présent Article sous réserve du paiement des frais et dépenses encourus par la Partie requise pour la mise à exécution de la confiscation.

Article 23. Compatibilité avec d'autres arrangements

Aucune disposition du présent Traité n'empêche les Parties de se fournir mutuellement une entraide conformément à d'autres traités ou arrangements ou dispositions de leur législation interne.

Article 24. Certification et authentification

1. Chaque Partie, sur demande, authentifiera tous documents ou autres pièces à transmettre à l'autre Partie en vertu du présent Traité.

2. Un document est dûment authentifié aux fins du présent Traité dans les cas ci-après :

a. il est présenté comme étant signé ou certifié par un juge, un magistrat ou un représentant de la Partie qui transmet le document dûment autorisé par la législation de ladite Partie ou se trouvant sur son territoire ; et

b. soit :

i. il est vérifié par le serment ou l'affirmation d'un témoin ou par un représentant du Gouvernement de ladite Partie ; ou

ii. il porte le sceau officiel ou public de ladite Partie ou d'un Ministre d'État, ou d'un département ou d'un officiel du Gouvernement de ladite Partie.

3. Aucune disposition du présent Article ne porte préjudice au dépôt de preuves pour quelque question que ce soit ni l'admission comme preuve de tout document conformément à la législation de la Partie requérante.

4. Sous réserve de la législation interne de chaque Partie :

a. un document signé par moyen digital ou électronique conformément à la législation de la Partie intéressée aura force exécutoire de la même façon qu'un document portant une signature écrite, une empreinte digitale ou toute autre marque ; et

b. une signature digitale ou électronique créée conformément à la législation de la Partie intéressée sera considérée comme signature ayant force exécutoire.

Article 25. Coûts

1. La Partie requise prendra à sa charge toutes les dépenses ordinaires encourues pour donner suite à la demande d'entraide judiciaire ; toutefois, la Partie requérante assumera les coûts ci-après :

a. les honoraires des experts engagés à la demande de la Partie requérante ;

b. les honoraires et les dépenses des experts faisant témoignage ;

c. les frais de traduction, interprétation et transcription ;

d. les dépenses liées au transport de toute personne en provenance ou à destination du territoire de la Partie requise et les paiements effectués à la personne intéressée à titre d'honoraires, indemnités et dépenses remboursables, que ladite personne a encourus pendant sa présence sur le territoire de la Partie requérante à la suite d'une demande présentée en vertu des Articles 14 ou 15 du présent Traité ; et

e. les frais associés aux services des fonctionnaires assurant la détention ou l'escorte.

2. Les frais découlant des liaisons vidéo ou télévision en direct ou autres moyens de communication appropriés, les frais de montage y afférents, la rémunération des interprètes fournis par la Partie requise et les indemnités versées aux personnes venues faire des dépositions ainsi que leurs dépenses de transport pour se rendre dans la Partie requise seront remboursés par la Partie requérante à la Partie requise, à moins que les deux Parties n'en conviennent autrement.

3. Si, pendant l'exécution de la demande, il apparaît que des dépenses considérables et de nature extraordinaire seront nécessaires, les Parties se consulteront afin de déterminer les conditions dans lesquelles la demande sera exécutée ou son exécution poursuivie.

Article 26. Consultation

1. Les autorités centrales se consulteront, à des dates convenues d'un commun accord, afin de faciliter l'application la plus efficace du présent Traité.

2. Les Parties pourront prendre toutes mesures pratiques nécessaires pour faciliter l'application du présent Traité.

Article 27. Amendement

1. Le présent Traité peut être modifié ou amendé à tout moment par consentement écrit mutuel des Parties et ladite modification ou ledit amendement entrera en vigueur à la date convenue d'un commun accord par les Parties et fera partie intégrante du présent Traité.

2. Toute modification ou tout amendement sera sans préjudice aux droits et obligations découlant du présent Traité ou fondés sur le présent Traité, avant ou jusqu'à la date à laquelle ladite modification ou ledit amendement entre en vigueur.

Article 28. Règlement de différends

Toute divergence d'opinion ou tout différend entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Traité sera réglé à l'amiable dans le cadre de consultations ou de négociations entre les Parties par la voie diplomatique ou tout autre moyen convenu par les Parties permettant de régler à l'amiable le différend.

Article 29. Restrictions

Le présent Traité n'est soumis à aucune restriction.

Article 30. Signature, ratification, adhésion, dépôt et enregistrement

1. Le présent Traité sera soumis à ratification, acceptation, approbation ou adhésion conformément à la procédure constitutionnelle des États signataires.

2. Tout État peut adhérer au présent Traité avec l'assentiment général des Parties initiales.

3. Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la Malaisie, qui a été désigné comme État dépositaire.

4. L'État dépositaire informera les autres États qui sont parties au présent Traité du dépôt des instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

5. L'État dépositaire enregistrera le présent Traité conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 31. Entrée en vigueur, application et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur pour chaque Partie ratifiant, acceptant, approuvant ledit Traité ou y adhérant à la date du dépôt de ses instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

2. Le présent Traité s'applique aux demandes présentées après la date de son entrée en vigueur pour les deux Parties intéressées, que les actes ou omissions pertinents constituant l'infraction se soient produits avant ou après ladite date.

3. Toute Partie peut dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'État dépositaire. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle ladite notification a été reçue par l'État dépositaire.

4. La dénonciation du présent Traité ne porte pas préjudice aux droits et obligations qui en découlent ou qui sont fondés sur le présent Traité ni à l'exécution de toute demande faite conformément aux dispositions du présent Traité avant ou jusqu'à la date de dénonciation.

5. La dénonciation du présent Traité ne produira ne produira d'effet qu'à l'égard de la Partie qui l'aura notifiée. Le Traité restera en vigueur entre les autres Parties.

Article 32. Dépositaire du Traité

Le texte original du présent Traité sera déposé auprès de l'État dépositaire qui en enverra des copies certifiées conformes à toutes les autres Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Traité.

Fait à Kuala Lumpur le 29 novembre 2004 en un exemplaire original en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de Brunei Darussalam :

DATO SERI PADUKA HAJI KIFRAWI

Le Procureur général,

DATO PADUKA HAJI KIFLI

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

Le Ministre de la Justice,

ANG VONG VATHANA

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :
Le Ministre de la Loi et des droits de l'homme,

HAMID AWALUDIN

Pour le Gouvernement de la République démocratique populaire lao :

Le Ministre de la Justice,

KHAM OUANE BOUPHA

Pour le Gouvernement de la Malaisie :

Le Procureur général,

TAN SRI ABDUL GANI PATAIL

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Le Sous-Secrétaire, Ministère de la Justice,

MACABANGKIT LANTO

Pour le Gouvernement de la République de Singapour :

Le Procureur général,

CHAN SEK KEONG

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet-Nam :

Le Vice-Ministre de la Sécurité publique,

LE THE TIEM

